

E8 - White Snow, Black Clothes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:26] ---

Can you imagine...

[00:29] ---

...a life in which you could never
touch the one you love?

[00:34] ---

He takes the life of whatever he touches.

[00:36] ---

That was the curse the witch put on him.

[00:39] ---

His own mother has
distanced herself from him.

[00:41] ---

His friends have called him a monster.

[00:44] ---

Even strangers have spoken of him as the
Death incarnate that dwells in the forest.

[00:49] ---

And yet,

[00:51] ---

he doesn't feel the least bit lonely.

SIGN Episode 8: White Snow,

Black Clothes

[02:26] ---

A... B...

[02:30] ---

...C...

[02:34] ---

...E?

[02:35] ---

D comes after C.

[02:37] ---

Aw, this is so hard to remember.
It's giving me a headache.

[02:41] ---

You've only just started, so...

[02:43] ---

Yeah, we're here to give you our support.

[02:45] ---

Sorry. I want to learn to read
and write as quickly as possible

[02:49] ---

so I can surprise Zain.

[02:51] ---

That's amazing, Cuff!

[02:53] ---

You're so smart!

[02:55] ---

Speaking of Zain, where is he today?

[02:58] ---

He's at the circus.

[02:59] ---

You sold him to the circus?!

[03:01] ---

Since we've got nothing better to do,
both of us have started working there.

[03:05] ---

At the circus, our looks don't matter.
No one will suspect we're witches.

[03:08] ---

What do you think of that?
Zain's pretty smart, huh?

[03:10] ---

Um, well...

[03:12] ---

As usual, Cuff thinks
pretty highly of Zain...

[03:16] ---

Anyway, it's important to learn your ABCs.

[03:19] ---

So, be sure and study hard, Ms. Cuff.

[03:22] ---

Okay, I'm counting on you, Teach!

[03:24] ---

By the way, what does the
"Ms." in "Ms. Cuff" mean?

[03:27] ---

I'm not quite sure.
I just thought it has a nice ring to it.

[03:30] ---

So, he fudges the answer there...

[03:38] ---

Good morning, Lord Walter.

[03:42] ---

Good morning.

[03:45] ---

Lookin' cool.

[03:47] ---

You're a regular teen idol.

[03:50] ---

Viola, you aren't thinking of running off somewhere again, are you?

[03:53] ---

It's almost time for lunch.

[03:55] ---

Try to appreciate the trouble I have to go through placating Mother.

[03:58] ---

I can't help it.

I've got things to do.

[04:01] ---

Don't tell me you're going to the villa where our cursed brother lives.

[04:07] ---

It's none of your business, Dear Brother.

[04:09] ---

It is too my business.

[04:10] ---

I shall soon be in the position of inheriting the family title.

[04:13] ---

It's my duty as head of the family to know what my younger sister is thinking.

[04:17] ---

But you're the secondborn son.

[04:19] ---

If our brother can break his curse, then naturally he'll be head of the family.

[04:23] ---

Because he's the firstborn son.

[04:25] ---

How can you be so cruel and say the words that upset me the most!

[04:30] ---

You're overreacting.

[04:31] ---

All I said was that you're the secondborn son.

[04:32] ---

There, you said it again!

[04:34] ---

You said it again!

[04:36] ---

To begin with, I never have liked him.

[04:40] ---

The only thing that he's got going for him
is that he was born slightly ahead of me.

[04:43] ---

I wonder how much longer Mother
is going to pin her hopes on him...

[04:46] ---

...when no one knows when
he'll be able to break his curse.

[04:49] ---

Hey, can I leave as soon
as I've finished my tea?

[04:51] ---

I haven't got a second--

[04:52] ---

Secondborn son?!

[04:53] ---

You want to remind me I'm
the secondborn son again?! Huh?!

[04:55] ---

Jeez, he's such a pain in the neck!

[04:58] ---

All right, fair enough.

[05:00] ---

So, how long does it take
to get to the villa from here?

[05:02] ---

Hmm, about two hours, I guess.

[05:06] ---

You tripped up there, Viola!

[05:07] ---

You were planning on going
to the villa, after all!

[05:10] ---

But the "two" in "two hours"...

[05:12] ---

...reminds me of being the
secondborn son, and I can't stand it!

[05:16] ---

It was the death of him.

[05:17] ---

Why?

[05:19] ---

Why are you going to see him?

[05:21] ---

Why do you have a soft spot for him?

[05:23] ---

Why not me?

[05:25] ---

Don't you think I'd make a better
head of the family than he would?

[05:28] ---

You're acting way too desperate,
and it scares me.

[05:30] ---

I'm not particularly planning
on taking his side or yours.

[05:33] ---

Don't say that! Pick me!

[05:39] ---

Anyway, I'm going now.

[05:42] ---

Don't tell Mother I've
been going to the villa.

[05:45] ---

Well, I can't make you any promises.

[05:47] ---

You're only the secondborn son,
after all...

[05:55] ---

Forgive me for being late.

[05:57] ---

Viola said she's going
to a friend's house.

[06:00] ---

I see.

[06:01] ---

One of these days, I'll show you.

[06:04] ---

That I'm better than him.

[06:07] ---

And that I'm worthy of being
the head of this family.

[06:11] ---

Yoo-hoo!

[06:12] ---

Dearest Brother!

[06:13] ---

Little Miss Viola's here!

[06:19] ---

And who might you be?

[06:20] ---

I'm Cuff.

[06:21] ---

I'm a circus performer.

[06:23] ---

A circus performer?

[06:25] ---

Where are the people that live here?

[06:26] ---

I have no idea. You might as well make yourself at home.

[06:28] ---

Uh-oh, there's something fishy about her.

[06:30] ---

Did she come in unannounced?

[06:32] ---

Well, technically I did too, so...

[06:33] ---

This looks like Zain.

[06:35] ---

A shiny, gold Zain.

[06:38] ---

She's smiling.

[06:39] ---

Maybe she's a burglar?

[06:41] ---

If she is, then I've got to do something...

[06:44] ---

And if I do, then Rob might reward me by stroking my hair or something!

[06:49] ---

I'm up against just one girl.

[06:50] ---

With a Viola tackle, even I could...

[06:53] ---

Hai-yahh!

[06:58] ---

Hers are big and soft, too!

[07:01] ---

What are you talking about?

[07:03] ---

Mother is as flat as a board,

[07:05] ---

so I probably will be, too...

[07:08] ---

She attacked me, and she's
the one taking damage?

[07:11] ---

She's just a child.
She probably wants to play.

[07:18] ---

Come on, don't cry. Can you stand up?

[07:20] ---

Here's my chance!

[07:22] ---

I've got you now!

[07:26] ---

Knock it off! Let go of me!

[07:29] ---

No way!

[07:29] ---

There, there. What an adorable child!

[07:30] ---

Absolutely not!

[07:31] ---

Absolutely, positively not!

[07:37] ---

Now, I'd rather not do this, but I'm going
to just sit here so you can't move.

[07:43] ---

Okay. You mind if I go to sleep?

[07:45] ---

How can you act so relaxed?!

[07:47] ---

A little while ago you shouted out,
"Dearest Brother," or something.

[07:50] ---

Uh, uh-huh. What about it?

[07:51] ---

You and your brother are a lot alike.

[07:54] ---

What?!

[07:55] ---

Wait a sec, you know my brother?

[07:58] ---

Don't lump me together
with a Gloomy Gus like him!

[08:00] ---

But he's a good guy.

[08:02] ---

Um, well, I guess he is... a little.

[08:07] ---

Do you like him?

[08:11] ---

Huh? Uh, well, um...

[08:14] ---

Sorry to keep you waiting, Cuff.

[08:16] ---

It took us longer than we
thought to catch the cat...

[08:18] ---

R-R-R-Rob?

[08:21] ---

Viola, I see you're here, too...

[08:23] ---

Sorry, we'll come back later.

[08:25] ---

No! This is not what you think! Rob!

[08:29] ---

I simply can't marry anyone but Rob!

[08:33] ---

What the heck are you going on about?

[08:37] ---

I had you pegged as a burglar,

[08:39] ---

but it turns out you're
a friend of my brother's.

[08:42] ---

I didn't know Gloomy Guses had friends.

[08:46] ---

Hey, no skin off my back.

They were the words of a child, after all.

[08:48] ---

I am not a child!

[08:50] ---

I'm a respectable lady!

[08:52] ---

Hmm?

[08:54] ---

Lady Viola,

[08:55] ---

excuse me for a second.

[08:58] ---

A speck of dust was ruining
your otherwise beautiful hair.

[09:01] ---

Th-Thanks, Rob.

[09:08] ---

My wish came true!

[09:10] ---

Lady Viola's such a charming girl.

[09:14] ---

Sometimes I get the feeling
you do these things on purpose...

[09:27] ---

It's snowing pretty heavily.

[09:29] ---

Well, we did have a lot
of clear days lately.

[09:32] ---

I'm glad for nights like these. It's easy
for me to invite you to a cup of tea.

[09:39] ---

I'm just a beginner, so go
easy on me, please.

[09:42] ---

And you aren't allowed to use
your feminine wiles on me!

[09:50] ---

Look out, Alice.

[09:51] ---

If you take your eyes off the board,
I might just move the pieces around.

[09:54] ---

All right.

[09:56] ---

If I lose, I'll strip like we promised.

[09:59] ---

We never made any promises like that! And
besides, you've already started stripping!

[10:04] ---

On snowstormy nights,

[10:07] ---

I remember the time I first arrived here.

[10:36] ---

I'm coming in, Your Grace.

[10:39] ---

I see you've made a mess
of your room again.

[10:42] ---

And you haven't even
turned on the lights...

[10:44] ---

I don't want to hear any of your lectures.

[10:46] ---

If you're through, then leave me at once.

[10:49] ---

Today I brought someone
I'd like you to meet, Your Grace.

[10:53] ---

Please, come in.

[10:56] ---

It's been ages since I last saw you.

[10:57] ---

I'm Alice Lendrott. I shall work here
as your maid starting today.

[11:03] ---

"I-It's been ages"...?

[11:05] ---

Who are you?!
I don't know the likes of you!

[11:08] ---

Rob! Who told you that
you could hire a maid?

[11:11] ---

I have the permission of
the lady of the house.

[11:13] ---

And I believe you and Alice were good
friends when you were little, Your Grace.

[11:19] ---

Oh, I have no recollection of that.

[11:23] ---

I hate my childhood days!
I don't want to be reminded of them!

[11:29] ---

Go home at once.

[11:31] ---

There's no place for you in this mansion.

[11:36] ---

I have never forgotten you, Your Grace.
Not even for a single day.

[11:42] ---

After my mother died,
I was left in my aunt's care.

[11:47] ---

Being able to meet you again in this
way... It's a dream come true, Your Grace.

[11:50] ---

Don't come near me.

[11:51] ---

If I touch you, I'll kill you.

[11:52] ---

I'm aware of that.

[11:54] ---

A-Anyway, I won't allow you to work here.

[11:58] ---

Go back to your aunt's home
or wherever you came from!

[12:01] ---

Well, now that we have His Grace's
blessing, let's pick out your room, Alice.

[12:06] ---

I haven't given you my blessing!

[12:08] ---

You sure have some selective hearing!

[12:13] ---

You may have a grown-up body,

[12:15] ---

but your eyes haven't changed a bit.

[12:17] ---

They still have that
gentle look, Your Grace.

[12:25] ---

Who the heck does she think she is?

[12:33] ---

Just leave me alone. I'm begging you.

[12:37] ---

I'll die alone and on my own.

[12:42] ---

Hmm?

[12:47] ---

Are you sure you'd like to stay in there?

[12:50] ---

It's an old storage shed
in need of repair.

[12:54] ---

Yes, I feel more comfortable
in cramped quarters.

[12:58] ---

You must have been
quite shocked back there.

[13:00] ---

He's an adolescent boy, you see,
and lately he acts like that all the time.

[13:04] ---

Well, it doesn't bother me at all.

[13:06] ---

Well, that's a relief.

[13:08] ---

Let me say again,
it's a pleasure to have you here.

[13:11] ---

The pleasure is mine.

[13:12] ---

I'll work as hard as I can.

[13:15] ---

Well, I must say you really do
take after your mother, Alice.

[13:20] ---

People often tell me that.

[13:24] ---

Hey! You're still here?!

[13:27] ---

What's with the mourning dress...

[13:31] ---

Don't tell me that's your maid uniform!

[13:32] ---

Yes, it is.

[13:33] ---

Your Grace, that hat...

[13:35] ---

...looks really good on you.

[13:37] ---

Th-This old thing? It was just lying
around, so I decided to put it on.

[13:41] ---

But that's beside the point!

[13:43] ---

That maid uniform is too showy!
It's grounds for immediate dismissal!

[13:47] ---

Is it really too showy?

[13:50] ---

Around the bust, perhaps?

[13:53] ---

As in, you can't get them off your mind,
and you want to give them a touch?

[13:56] ---

Yesterday you told me you knew
about my curse, didn't you?

[14:00] ---

Of course I know about it.

[14:01] ---

If so, then why?

[14:02] ---

Who the heck do you think you are?

[14:04] ---

I'm Alice.

[14:06] ---

I didn't ask you to tell me your name.

[14:09] ---

I hate you!

[14:11] ---

I hate you so much!

[14:14] ---

Don't follow me!

[14:25] ---

It's pointless playing the piano now...

[14:28] ---

So, this is where you've been, Your Grace.

[14:32] ---

I've brought you your dinner.

[14:34] ---

Won't you try eating just a little bit?

[14:37] ---

I-I don't want any.

[14:38] ---

I told you, didn't I? I'm not going to eat anything until you leave this place.

[14:42] ---

Do you not like me?

[14:45] ---

No, I don't!

[14:46] ---

I bet you're laughing at me inside your mind.

[14:49] ---

Because I'm an ugly grouch and cursed on top of that.

[14:53] ---

I'm a person who's better off dead.

[14:56] ---

You say you want to be of some use to me.

[14:59] ---

But you're actually an egotist who only wants to glorify herself.

[15:04] ---

Your words are so poetic, Your Grace.

[15:09] ---

At any rate, I'll leave your dinner here, so you can eat it if you feel like it.

[15:21] ---

I see you're also wearing gloves today.

[15:23] ---

They look very nice on you.

[15:31] ---

After your aunt took you in...

[15:35] ---

...you went through a great deal
of hardship. I suspected as much.

[15:38] ---

I had my share of hardship.

[15:39] ---

It's not as though my
aunt's family was well off.

[15:43] ---

But compared to His Grace,
my life's been...

[15:47] ---

Alice! Could you come
with me for a minute?

[15:50] ---

What's with that look on your face?

[15:52] ---

It's just that I was glad to hear
you call me by my name.

[15:56] ---

Huh?! A-Anyway, come with me!

[16:04] ---

My, what a lovely room!

[16:07] ---

Are you being sarcastic?

[16:08] ---

I want you to clean this up in three days.

[16:11] ---

If you can't, then you're fired.

[16:14] ---

And don't ask Rob for any help, either.

[16:16] ---

So, it's settled then.

[16:18] ---

Good luck.

[16:22] ---

I'll do my best!

[16:34] ---

Give me your hand.

[16:36] ---

I'll take you to your room.

[16:38] ---

You get sick a lot, don't you?

[16:41] ---

You shouldn't be going outside then.

[16:47] ---

Your hand's so warm!

[17:00] ---

Wow!

[17:02] ---

How's this?

[17:05] ---

Don't tell me you did
all this in one night?!

[17:08] ---

Yes, I did.

[17:09] ---

Thinking that I could be of use to
you really fired me up, Your Grace.

[17:18] ---

When I told you to leave, I did it
for your own good as well.

[17:23] ---

There must something more
meaningful for you to do...

[17:26] ---

...than taking care of a wretch like me.

[17:32] ---

I have nowhere else to go, Your Grace,
and I'd like to be by your side.

[17:40] ---

Do you still not want
to remember who I am?

[17:45] ---

I'll wait until you remember
me, Your Grace.

[17:50] ---

Suit yourself.

[17:56] ---

How long are you going to sit there?

[17:58] ---

Until your tears subside, Your Grace.

[18:10] ---

It's gotten chilly in here.

[18:13] ---

Shall I make us some more tea?

[18:15] ---

No, that's all right.

[18:16] ---

I'd rather you stay here...

[18:18] ---

You're not leaving,

[18:20] ---

so I'm leaving!

[18:29] ---

I'm cold to the touch.

[18:31] ---

My feet ache so much.

[18:33] ---

I don't know which way
the mansion is anymore.

[18:37] ---

This is so hard.

[18:38] ---

I'm sad,

[18:40] ---

lonely, and miserable.

[18:44] ---

"No one shall love you,
and you shall love no one."

[18:49] ---

"You shall live a life of misery."

[18:53] ---

Are you happy now, witch?

[18:56] ---

This is all your fault.

[18:59] ---

I wish...

[19:01] ---

...I had the chance to love someone.

[19:12] ---

I thought I was a goner there.

[19:15] ---

Well, maybe I should just die.

[19:20] ---

Just resign myself...

[19:23] ---

...to my fate.

[19:26] ---

Ever since I was cursed,
I've lived an unhappy joke of a life.

[19:31] ---

I yearned for even a single friend.

[19:34] ---

Is that asking too much?

[19:38] ---

I remember now.

That girl's name was Alice, too.

[19:43] ---

Yeah, that's right, that's right!

[19:46] ---

I'd hoped I could see her once again...

[19:50] ---

...but I'd forgotten about her.

[19:54] ---

To think I'd remember her now, when I'm
about to die and can no longer see her.

[20:03] ---

Alice...

[20:11] ---

Your Grace?

[20:15] ---

Alice?!

[20:19] ---

I-I've already made up my mind.
I'm going to die.

[20:22] ---

Just leave me be!

[20:23] ---

First off, you can't mind
your own business--

[20:26] ---

Hey, what are you--?!

[20:27] ---

Why? Why are you throwing your life away?

[20:32] ---

Why don't you cool off a bit?

[20:33] ---

Uh, wait a-- Hey!

[20:36] ---

You've got a right
to be happy, Your Grace!

[20:38] ---

I don't care whether you're cursed or not.

[20:41] ---

I'd hate to see you give up along the way.

[20:44] ---

And please consider the feelings
of those you would leave behind!

[20:50] ---

You know, there are people
who care about you!

[20:54] ---

I was a lonely, sickly child
when I was little.

[20:59] ---

Every day I felt like my anxiety and
hopelessness would overwhelm me.

[21:03] ---

Then you came along, Your Grace,
and saved me with your kindness.

[21:09] ---

I have lived to this very day,
and I have you to thank for it.

[21:13] ---

Please grab onto this,
and I'll help you up.

[21:16] ---

Take your time, now.

[21:22] ---

Let's head on back. And...

[21:24] ---

...let's keep on living. Together.

[21:28] ---

Forever.

[21:40] ---

Good heavens, I'm so glad you're safe!

[21:45] ---

Alice rescued me.

[21:48] ---

And I'm sorry I made you worry, Rob.

[21:50] ---

Not at all.

[21:52] ---

So, are the two of you getting along now?

[21:56] ---

Well...

[22:01] ---

...I think...

[22:02] ---

Come again?

[22:04] ---

About Alice...

[22:07] ---

...I like her, I think...

[22:09] ---

Checkmate.

[22:10] ---

Huh?!

[22:11] ---

How did that happen?!

[22:12] ---

To be perfectly honest, Your Grace,
since you weren't paying attention,

[22:16] ---

I moved the pieces around a bit.

[22:18] ---

It's not fair.

[22:20] ---

You're so adorable, and it's not fair.

[22:22] ---

It's impossible not to like you.

[22:24] ---

What are you talking about?

[22:27] ---

It's not fair.

[24:00] ---

The Duke of Death and His Maid

SIGN The Duke, Alice, and the Christmas Eve Vow

[24:01] ---

"The Duke, Alice,
and the Christmas Eve Vow."

Revision #1

Created 2024-07-03 21:13:48 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:13:48 UTC by whimsee